

Hannoversche Strasse 11  
D-26384 Wilhelmshaven  
Telefon (0 44 21) 30 78 – 0  
Telefax (0 44 21) 30 56 81  
E-mail info@turbotechnik.com

Betriebsstätte Hamburg  
Alstertwiete 5  
D-20099 Hamburg  
Telefon (0 40) 2 80 10 55  
Telefax (0 40) 2 80 33 96  
E-mail hamburg@turbotechnik.com

## Allgemeine Geschäftsbedingungen (Industriearbeiten)

- Zur Verwendung im Geschäftsverkehr gegenüber  
Unternehmen –

### 1. Anwendungsbereich

1.1 Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen (AGB) gelten für Industriearbeiten und andere Arbeiten, Montagen und Lieferungen an Land und in Bezug auf Fahrzeuge aller Art. Sie sind Bestandteil sämtlicher Angebote und Verträge der Turbo-Technik GmbH & Co. KG (TT) über Lieferungen und Leistungen, und zwar auch in laufenden und künftigen Geschäftsbeziehungen.

1.2 Von diesen AGB abweichende AGB des Kunden haben, auch wenn TT ihnen nicht gesondert widerspricht, keine Gültigkeit. Nebenabreden werden nur dann Vertragsbestandteil, wenn TT ihrer Einbeziehung ausdrücklich schriftlich zugestimmt hat. Die AGB von TT gelten auch dann ausschließlich, wenn TT in Kenntnis von AGB des Kunden den Reparaturauftrag vorbehaltlos ausführt.

### 2. Vertragsschluss

2.1 Die Angebote von TT und Kostenanschläge sind freibleibend.

2.2 Der Kunde ist an seinen Antrag 14 Tage gebunden. Dies gilt nicht, wenn der vorgesehene Arbeitsbeginn früher liegt. Verträge kommen erst dann zustande, wenn TT eine Bestellung oder einen Auftrag schriftlich durch eine Auftragsbestätigung angenommen, ihr zugegangene Annahmeerklärungen schriftlich bestätigt oder mit der Ausführung des Vertrages begonnen hat. Als Vertragsbeginn gilt auch die Anreise von Mitarbeitern von TT zum Leistungsort. Für nachträgliche Vertragsänderungen, Nebenabreden und die Zusicherung von Eigenschaften gilt dies entsprechend.

2.3 Die Übermittlung von Korrespondenz und Unterlagen per Email ist der Schriftform nicht gleichgestellt.

### 3. Unterlagen

3.1 An Angeboten, Abbildungen, Plänen, Zeichnungen, Berechnungen, Beschreibungen, technischen und anderen Unterlagen (im weiteren zusammen als Unterlagen bezeichnet), die TT dem Kunden vor oder nach Vertragsschluss aushändigt, behält sich TT Eigentumsrechte und urheberrechtliche Verwertungsrechte uneingeschränkt vor. Der Kunde ist nicht berechtigt, die Unterlagen ohne ausdrückliche schriftliche Zustimmung

## General Terms and Conditions (Industry works)

-To be used in dealings with Commercial  
enterprises-

### 1. Scope of Application

1.1 These General Terms and Conditions apply to all industrial or other kinds of work and to deliveries and supplies and services ashore and in respect of all types of conveyances. They form part of all offers and contracts of Turbo-Technik GmbH & Co. (TT) with regard to supplies and performance of work and services in respect of current and future business relations.

1.2 General conditions of the customer deviating from these Terms and Conditions are invalid, even if not expressly objected to by TT. Supplementary agreements will form part of the contract, only if TT confirms their incorporation into the contract expressly in writing. TT's General Terms and Conditions apply exclusively even when TT completes a repair order without reservation in awareness of the customer's General Terms and Conditions.

### 2. Conclusion of the Contract

2.1 Offers and estimates of costs are subject to confirmation by TT.

2.2 The customer is bound by his offer for a period of 14 days. This does not apply in cases where the work is scheduled to commence earlier. Contracts become effective only on TT confirming the order in writing or confirming the customer's acceptance in writing, or once TT has commenced performance of the contract. The travelling of TT's staff to the place of performance of work is deemed to constitute commencement. This also applies to proposed subsequent amendments of the contract and supplementary agreements, as well as to confirmations and warranties of quality or characteristics.

2.3 Correspondence or any documents sent by email are deemed not to constitute written form.

### 3. Documentation

3.1 Offers, illustrations, plans, drawings, calculations, descriptions, technical or other documents (together referred to as Document(s)), which TT delivers to the customer prior or after conclusion of the contract, remain the property of TT. The customer is not allowed to reproduce, copy, or otherwise make available any Documents to third parties without express permission in writing from TT. On request, Documents have

	von TT zu reproduzieren, zu kopieren, Dritten zugänglich zu machen oder anderweitig weiterzugeben. Unterlagen sind auf Verlangen unverzüglich an TT zurückzugeben.		to be handed back to TT promptly.
3.2	Erbringt TT Leistungen unter Verwendung von Unterlagen des Kunden, ist dieser verpflichtet, TT von Ansprüchen Dritter freizustellen, die auf der Verletzung von Eigentums-, Urheber- und gewerblichen Schutzrechten infolge der Verwendung der Unterlagen des Kunden beruhen.	3.2	In case TT's performance entails the use of Documents of the customer, the customer is obliged to indemnify TT in respect of claims of third parties relating to infringements of rights of ownership, copyright and rights of commercial trade marks and other proprietary rights caused by the use of documents supplied by the customer.
3.3	Mehraufwand, der sich aus der Fehlerhaftigkeit von Unterlagen oder sonstigen Angaben des Kunden ergibt, sind komplett vom Kunden zu tragen.	3.3	Costs for additional work caused by defective or incorrect Documents or other information supplied by the customer must be borne in full by the customer.
<b>4.</b>	<b>Leistungsumfang</b>	<b>4.</b>	<b>Scope of Works</b>
4.1	Für Art und Umfang der von TT zu erbringenden Leistungen ist nur die Auftragsbestätigung von TT maßgeblich. Sämtliche Angaben von TT gegenüber dem Kunden sowie die dem Vertrag zugrunde liegenden Unterlagen dienen lediglich der unverbindlichen Leistungsbeschreibung. TT behält sich unwesentliche Änderungen, insbesondere Konstruktions- oder Formänderungen sowie Farbabweichungen, vor.	4.1	The scope and mode of performance of TT is determined by TT's order confirmation. All information and documents as well as documents supplied by TT to the customer only serve the purpose of a non binding description of the scope of performance of TT. TT reserves the right to implement immaterial changes and/or deviations particular with regard to changes in the construction or shape/form as well as colour schemes.
4.2	TT berät den Kunden bei der Festlegung des Leistungsumfanges nach bestem Wissen. Auf die inhaltliche Richtigkeit der Stellungnahme einer Aufsichtsbehörde, eines technischen Überwachungsvereins oder einer Klassifikationsgesellschaft darf sich TT verlassen, es sei denn, der Kunde erklärt auf seine Verantwortung schriftlich Gegenteiliges. Die Entscheidung über Umfang und Zweckmäßigkeit der auszuführenden Arbeiten trifft der Kunde in eigener Verantwortung.	4.2	The customer is advised in respect of the scope of performance to the best of TT's knowledge. TT is entitled to rely on the accuracy of statements or comments of supervisory authorities, technical supervisory associations and classification societies, unless the customer at his responsibility confirms the contrary in writing. The customer is solely responsible for any decisions regarding the scope and usefulness of the work to be performed.
4.3	Auf Wunsch des Kunden erteilt TT ihm auf dessen Kosten einen schriftlichen Arbeitsbericht oder Reparaturbericht.	4.3	If required by the customer, TT will provide him at his expense with reports in respect of work or repairs performed.
4.4	TT ist berechtigt, den Auftrag ganz oder teilweise durch Dritte ausführen zu lassen. Ebenso ist TT berechtigt, eingesetzte Mitarbeiter am Einsatzort und während des Reparatur- oder Montageeinsatzes auszuwechseln.	4.4	TT is entitled to subcontract part or all of the work to be performed to third parties. TT is also entitled to replace staff employed at the place of performance during repair or construction work being carried out.
<b>5.</b>	<b>Herrichtung der Baustelle/ Bereitstellung des Leistungsgegenstandes</b>	<b>5.</b>	<b>Preparing the Construction Site/Positioning of Object for Performance</b>
5.1	Der Kunde muss den Leistungsgegenstand am vereinbarten Ort so übergeben, bzw. die Baustelle, Anlage oder sonstige zu bearbeitende Teile in bearbeitungsfähigem Zustand zur vereinbarten Zeit so vorhalten oder herrichten, dass TT ohne weitere Vorbereitung und ohne Behinderung mit der Vertragserfüllung beginnen kann.	5.1	The customer has to position or deliver the object of performance at the agreed place, respectively to prepare or install the construction site, the facility or other parts to be worked on in a condition and at the agreed time enabling TT to commence fulfilment of the contract without any further preparation and without any obstructions.
5.2	Werden die in 5.1 genannten Leistungsgegenstände in einem nicht bearbeitungsfähigen Zustand oder nicht zur vereinbarten Zeit übergeben bzw. vorgehalten oder hergerichtet, so ist TT berechtigt, die zusätzlich entstehenden Kosten ersetzt zu verlangen oder vom Vertrag zurückzutreten und Ersatz des entstandenen Schadens zu verlangen.	5.2	Where objects of performance as referred to in paragraph 5.1 above are not presented or prepared in a condition to be worked with or on, or not at the agreed time, thus causing costs, TT is entitled to be reimbursed or claim such additional costs, or to rescind the contract and to claim damages for any losses caused thereby.

5.3	Der Kunde muss TT rechtzeitig vor Arbeitsbeginn auf vertragserhebliche Umstände und Eigenschaften der in 5.1 genannten Leistungsgegenstände hinweisen. Der Kunde muss alle notwendigen Vorkehrungen für den Schutz der in 5.1 genannten Leistungsgegenstände und zur Vermeidung von Unfällen während der Auftragsdurchführung treffen, insbesondere Räumlichkeiten, in denen sich Gase befinden könnten, gasfrei und entsprechend der geltenden Sicherheitsbestimmungen halten. Der Kunde ist verantwortlich dafür, dass die Feuerlöscheinrichtungen funktionstüchtig sind und der Arbeitsplatz bewacht wird. Die zuvor genannten Zustände sind vom Kunden laufend zu kontrollieren und aufrechtzuerhalten.	5.3	Prior to commencement of work the customer must inform TT of any circumstances or characteristics of any object of performance referred to in paragraph 5.1 above which are material for this contract. The customer must make all necessary arrangements for the protection of any object of performance referred to in paragraph 5.1, including arrangements for the avoidance of accidents during the performance of the contract, in particular to keep spaces, which could contain any type of gas, free of gas and in accordance with the applicable safety regulations. The customer is responsible for keeping fire fighting equipment functional and for guarding the workplace. The above mentioned aspects and circumstances are to be controlled and maintained by the customer continuously.
5.4	Befinden sich in, auf oder an den in 5.1 genannten Leistungsgegenständen Gegenstände oder Einrichtungen, die nicht im Eigentum des Kunden stehen, so hält der Kunde TT von jeglichen Ansprüchen der Berechtigten frei. Dies gilt nicht in den Fällen der Ziffer 16.4.	5.4	The customer will indemnify TT in respect of claims of any third parties for violation of their proprietary rights in respect of any objects of performance or installations, which are not owned by the customer and to keep TT harmless in all respects. This does not apply in cases covered by paragraph 16.4.
5.5	Die Beschaffung etwaiger aufgrund inländischer oder ausländischer gesetzlicher, internationaler oder behördlicher Vorschriften für die Lieferung/Leistungserbringung durch TT erforderlicher Genehmigungen oder Bescheinigungen sowie die Durchführung entsprechend geforderter Maßnahmen liegt ausschließlich in der Verantwortung des Kunden. Dies gilt auch dann, wenn Abweichungen von der Normalarbeitszeit vom Kunden oder zum Zwecke der Erfüllung des Auftrages verlangt werden.	5.5	The customer exclusively is responsible for providing TT with any permissions or certifications required for any supplies or performance on the part of TT by virtue of German or other national or international legal regulations or administrative regulations, and the customer is solely responsible for the performance of any measures required in accordance therewith. This also applies in cases where deviations from standard working hours are required by the customer or are required for the purposes of performance of the contract.
<b>6.</b>	<b>Mitwirkung des Kunden bei Reparaturen außerhalb eines Werkes von TT</b>	<b>6.</b>	<b>Customer's contribution for repairs outside of TT works</b>
6.1	Der Kunde hat das Reparaturpersonal bei der Durchführung einer Reparatur außerhalb eines Werkes von TT auf seine Kosten zu unterstützen. Der Kunde ist insbesondere zur technischen Hilfeleistung verpflichtet.	6.1	The customer is obliged to support the repair personnel when carrying out repairs outside of TT works at his own expense. The customer is in particular obliged to give technical assistance.
6.2	Die technische Hilfeleistung des Kunden muss gewährleisten, dass die Vertragserfüllung unverzüglich nach Ankunft des Personals von TT begonnen und ohne Verzögerung durchgeführt werden kann.	6.2	Technical assistance to the customer must ensure that fulfilment of the contract may be commenced promptly after the arrival of TT's personnel and conducted without delay.
6.3	Kommt der Kunde seinen Pflichten nicht nach, so ist TT dazu berechtigt, die dem Kunden obliegenden Handlungen an seiner Stelle und auf seine Kosten vorzunehmen.	6.3	If the customer does not fulfil his obligations, TT is entitled to conduct the actions incumbent on the customer in his place and at his expense.
<b>7.</b>	<b>Bevollmächtigte Vertreter</b>	<b>7.</b>	<b>Agents</b>
	Der Kunde muss spätestens bei Arbeitsbeginn TT schriftlich mitteilen, wer TT gegenüber Erklärungen abgeben und entgegennehmen sowie Vereinbarungen treffen kann. Ansonsten gelten die aufsichtsführenden Mitarbeiter sowie mit der Beaufsichtigung beauftragte Dritte als bevollmächtigt, TT gegenüber Erklärungen abzugeben, entgegenzunehmen sowie Vereinbarungen zu treffen.		At the latest when TT commences performance of the contract, the customer has to inform TT in writing who is responsible for giving and accepting statements and who is able to enter into agreements vis à vis TT. Otherwise, supervising employees of the customer or third persons responsible for supervising are considered to have authority to give and accept statements and to enter into agreements vis à vis TT.
<b>8.</b>	<b>Fristen und Termine</b>	<b>8.</b>	<b>Deadlines and Schedules</b>

- |     |   |     |  |
|-----|---|-----|--|
| 8.1 | Fristen und Termine sind nur annähernd, soweit nicht ausdrücklich schriftlich etwas anderes vereinbart ist. Sind keine Fristen und Termine schriftlich vereinbart, gelten die von TT veranschlagten.  | 8.1 | Provided that nothing to the contrary is agreed in writing, deadlines and time limits are approximate. In case no written agreements are made with regard to time limits and deadlines, the deadlines and time limits proposed by TT will be applicable.   |
| 8.2 | Eine von TT als verbindlich zugesagte Reparaturfrist ist eingehalten, wenn bis zu ihrem Ablauf der Leistungsgegenstand zur Übernahme durch den Kunden, im Falle einer vertraglich vorgesehenen Erprobung zu deren Vornahme, bereit ist.   | 8.2 | A deadline for repairs promised by TT is to be observed if, up to its expiration, in the case of an intended trial up to its performance, the object of performance is ready for acceptance by the customer.   |
| 8.3 | Die Einhaltung der Fristen und Termine setzt die vollständige und rechtzeitige Erfüllung der Mitwirkungspflichten und Obliegenheiten des Kunden voraus. Nachträgliche Änderungs- oder Ergänzungswünsche des Kunden ändern die Fristen und Termine entsprechend dem damit verbundenen Mehraufwand. Vereinbarte Fristen und Termine verlängern sich um die Dauer der Verzögerung des Eingangs fälliger Zahlungen und zwar auch dann, wenn TT keine Zurückbehaltungs- oder Leistungsverweigerungsrechte geltend gemacht hat oder geltend machen kann. Im Übrigen bleiben die TT zustehenden gesetzlichen Rechte und Ansprüche unberührt. | 8.3 | Adherence to time limits and deadlines is on the basis that the customer has fulfilled his obligations to assist and carry out his further obligations in full and on time. Subsequent changes or additional requirements put forward by the customer will cause time limits and deadlines to be adjusted in accordance with the additional work involved as a result of such changes. Deadlines and time limits which have been agreed are prolonged by the length of any delay in payments due, even in cases in which TT has no right or has not exercised any right to refuse or withhold performance under the contract. All statutory rights of TT remain reserved.  |
| 8.4 | Unvorhergesehene Ereignisse, insbesondere Fälle höherer Gewalt, staatlicher oder behördlicher Anordnungen, Streiks, Aussperrung, Krieg, Aufruhr, Betriebsstörungen, Mangel an Rohmaterial oder Verzug der Unterlieferanten befreien TT für die Dauer ihrer Auswirkungen und, soweit sie zur Unmöglichkeit der Leistung führen, vollständig von der Leistungs- oder Lieferpflicht. Dies gilt auch dann, wenn solche Umstände eintreten, nachdem TT in Verzug geraten ist. Die Pflicht zur Zahlung einer etwa vereinbarten Vertragsstrafe oder von pauschalitem Schadensersatz besteht unter diesen Umständen nicht.                    | 8.4 | In case of unforeseeable events, in particular in case of acts of God, official orders of state authorities, strikes, lockouts, war, riots, industrial breakdowns, shortage of raw materials, or the delay of subcontractors, TT is released from their duty of performance and delivery for the duration of these events and, where such events make the performance impossible, are released entirely from any obligation of performing the contract further. This also applies in the case of such events occurring after TT has defaulted. Under these circumstances, TT is not obliged to make any payments due on the basis of possible agreements of contractual penalties or liquidated damages.   |
| 8.5 | Kommt TT mit der Fertigstellung des Leistungsgegenstandes in Verzug, kann der Kunde, sofern nachweisbar ein Schaden entstanden ist, unbeschadet des Rechts, bei Vorliegen der gesetzlichen Voraussetzungen vom Vertrag zurückzutreten, bei Aufrechterhaltung des Vertrages einen pauschalitem Schadensersatz in Höhe von 0,5% des Vertragspreises pro vollendeter Woche des Verzuges, höchstens jedoch 5% des Vertragspreises verlangen. Weitergehende Schadensersatzansprüche sind ausgeschlossen. Dies gilt nicht in den in Ziffer 16 genannten Fällen sowie dann, wenn TT einen geringeren Schaden nachweist.                      | 8.5 | If, in case of delay by TT in carrying out their duties under the contract, and insofar as any damage resulting from any such delay can be proved, and notwithstanding the customer's right to terminate the contract if the statutory requirements for this right are met, the customer chooses to continue with the contract, the customer is entitled to claim liquidated damages in the amount of 0.5 % of the contractual price for every completed week of delay up to a maximum of 5 % of the contract price. Any further going rights to claim compensation or damages are excluded. This does not apply to the cases mentioned under paragraph 16 and also not in cases in which TT proves that any losses sustained by the customer are of a lesser value. |

## 9. Abnahme

- 9.1 Der Kunde ist zur Abnahme des Leistungsgegenstands verpflichtet, sobald ihm dessen Fertigstellung durch TT angezeigt worden ist und eine etwa vertraglich vorgesehene Erprobung des Leistungsgegenstands stattgefunden hat. Spätestens zwei Wochen nach Abschluss der Arbeiten gelten Lieferung und Leistung als abgenommen. Die Abnahme gilt ebenfalls als erfolgt, wenn der Kunde oder eine von ihm beauftragte Person den in 5.1 genannten Leistungsgegenstand in Benutzung genommen hat.

## 9. Acceptance

- 9.1 The customer is obliged to accept the object of performance as soon as he has been given notice of its completion by TT and a possibly intended trial of the object of performance has taken place. Deliveries and performances are deemed to have been accepted by the customer two weeks after termination of the work at the latest. Acceptance is also deemed to have taken place when the customer or an authorised person commences to use the object of performance named in paragraph 5.1.

9.2	Nimmt der Kunde den in 5.1 genannten Leistungsgegenstand nicht fristgerecht ab, kann TT nach erfolgloser Mahnung unter angemessener Fristsetzung vom Vertrag zurücktreten und/oder Schadensersatz verlangen, und zwar nach ihrer Wahl entweder Ersatz des konkret entstandenen Schadens oder – ohne Nachweis eines Schadens – in Höhe von 10 % des vereinbarten Vertragspreises. Die gilt auch im Fall der Teilabnahme. Dem Kunden bleibt der Nachweis vorbehalten, dass TT kein oder nur ein wesentlich geringerer Schaden entstanden ist.	9.2	In case the customer does not accept the object of performance named in paragraph 5.1 in accordance with the time limit, TT can rescind the contract and/or claim compensation for damages, provided a reminder by way of notice setting a reasonable time limit for acceptance has been communicated to the customer and such time limit has expired without compliance. Compensation can be claimed, according to TT's discretion, either for the actual losses sustained or – without having to prove such losses – in the amount of 10 % of the agreed contract price. This also applies in cases in which only a part of the performance has been accepted. The customer is entitled to prove that TT has suffered no or a smaller loss.
9.3	Kommt der Kunde der Aufforderung von TT nicht nach, den in 5.1 genannten Leistungsgegenstand oder entsprechende Arbeiten ganz oder teilweise abzunehmen, so ist TT berechtigt, im Namen, auf Gefahr und auf Kosten des Kunden die örtliche Lage des in 5.1 genannten Leistungsgegenstandes zu verändern, nachdem TT dem Kunden unter Hinweis auf diese Folgen erfolglos eine angemessene Nachfrist gesetzt hat. Für den Fall, dass TT den Leistungsgegenstand in seinem Werk lagert, ist TT dazu berechtigt, Lagergeld zu verlangen.	9.3	In case the customer does not comply partly or entirely with the request of TT to accept the object of performance named in paragraph 5.1 or respective work performed, TT is entitled to move the object of performance named in paragraph 5.1 in the name, at the risk and at the cost of the customer. Before doing so, TT must have set a final reasonable time limit and have informed the customer of the consequences of non-compliance and such time limit must have expired without success. In the case of TT storing the object of performance in its works, TT is entitled to demurrage.
9.4	Ist eine Erprobung vorgesehen, so hat der Kunde das dafür erforderliche Personal zu stellen und alle Betriebs- und Hilfsstoffe sowie sonstigen für die Durchführung der Erprobung oder des Probelaufs erforderlichen Beistellungen zu erbringen. Der Kunde trägt für die Dauer der Erprobung die Verantwortung und das Risiko für Bedienungsfehler des Personals und sonstiger Erfüllungsgehilfen von TT und des Kunden sowie das Risiko des zufälligen Unterganges oder der zufälligen Verschlechterung des Leistungsgegenstandes. Der Kunde hat die erforderlichen Versicherungen, insbesondere eine Montageversicherung abzuschließen.	9.4	In cases in which it is intended to carry out a trial, the customer has to provide the necessary staff, working materials, fuel and lubrication product, any auxiliary materials and anything else necessary for such a trial. During the trial or trial run/sea trial, the customer bears the risk and responsibility for errors in the handling of the object by employees and other staff, agents or servants of TT or the customer as well as the risk arising out of accidental loss or deterioration of the object. The customer has a duty to arrange for all relevant insurance cover, in particular construction risks insurance.
9.5	Alle Leistungen, die von einer Aufsichtsbehörde, einem technischen Überwachungsverein oder einer Klassifikationsgesellschaft abgenommen worden sind, gelten damit auch als vom Kunden abgenommen.	9.5	All work and supplies which are accepted by a supervisory authority, a technical supervisory association or a classification society are also deemed to be accepted by the customer.
9.6	Mit der Abnahme entfällt die Haftung von TT für erkennbare Mängel, soweit der Kunde sich nicht die Geltendmachung eines bestimmten Mangels ausdrücklich schriftlich bei der Abnahme vorbehalten hat.	9.6	With acceptance, TT's liability for visible defects ends insofar as the customer has not expressly reserved his rights with regard to a specific defect in writing at the time of acceptance.
<b>10.</b>	<b>Preise</b>	<b>10.</b>	<b>Prices</b>
10.1	Die Preise verstehen sich rein netto in EUR. Sie schließen nur solche Leistungen ein, die schriftlich oder aufgrund dieser AGB vereinbart sind. Alle Steuern und sonstigen anfallenden Abgaben, Zölle, Gebühren oder durch behördliche oder staatliche Anordnungen oder Maßnahmen zusätzlich entstehende Kosten sind, sofern und soweit diese anfallen, zusätzlich vom Kunden zu entrichten. Für Leistungen, die auf Wunsch des Kunden außerhalb der normalen Arbeitszeiten erbracht werden, trägt der Kunde die Mehrkosten. Zu	10.1	Prices are net prices in EUROS. They include only work which has been agreed to be performed in writing or as a result of these AGB. All taxes as well as any other tariffs, fees or costs charged or required to be raised by way of administrative or official orders or measures are to be paid by the customer in addition to the contract price. Any additional costs incurred as a result of work being carried out by TT on request of the customer outside normal working hours have to be paid by the customer. All taxes, tariffs and other

	Lasten des Kunden gehen auch alle außerhalb der Bundesrepublik Deutschland entstehenden Steuern, Gebühren und sonstigen Abgaben.		fees incurred outside of Germany are also to be paid by the customer.
10.2	Treten zwischen Abschluss und Erfüllung des Vertrages Kostenerhöhungen, insbesondere für Löhne, Energie, Steuern oder Material ein, ist TT berechtigt, nach billigem Ermessen einen entsprechend angeglichenen Preis zu verlangen, der die von TT zum Zeitpunkt der Erfüllung des Vertrages allgemein gültigen Preise nicht übersteigt, sofern zwischen Abschluss und Erfüllung des Vertrages ein Zeitraum von mehr als vier Monaten liegt.	10.2	If any costs increase between the conclusion of the contract and its performance, in particular in respect of salaries, energy costs, taxes or materials, TT is entitled to require the customer to pay a reasonably adjusted price, which must not exceed the prices and costs charged by TT generally at the time of final performance of the contract and provided that the time period between conclusion of the contract and its fulfilment exceeds four months.
10.3	Die von TT erbrachten Leistungen/Lieferungen werden nach Aufwand abgerechnet, es sei denn, TT hat mit dem Kunden ausdrücklich etwas anderes vor Leistungs-/Lieferbeginn vereinbart. Es gelten die Stundenverrechnungssätze und Kostenregelungen der jeweils gültigen Preisliste von TT.	10.3	Deliveries by TT are to be charged on the basis of time spent unless TT has expressly entered into a different agreement with the customer before the commencement of delivery under the contract. The hourly rates and cost tariffs of the respective current price list of TT apply.
10.4	Bei Einsätzen außerhalb der Betriebsstätte von TT in Wilhelmshaven berechnet TT Auslösesätze bzw. Kosten gemäß Preisliste. Reisekosten werden gemäß der jeweils gültigen Preisliste berechnet. Im Übrigen werden entstehende Kosten, insbesondere für Unterkunft und Verpflegung, gesondert in Rechnung gestellt. Es kann ein Gemeinkostenzuschlag erhoben werden.	10.4	In cases where work is carried out outside the premises of TT in Wilhelmshaven, hourly costs of performance and other costs are charged in accordance with TT's respective current price list. Travel expenses are charged according to TT's price list current at the time. Other costs, in particular in respect of accommodation and alimentation constitute additional charges to be borne by the customer and invoices for such costs will be provided. TT is entitled to make a charge for overhead costs.
10.5	Kosten für den Transport von Material, Werkzeug, Messinstrumenten und sonstigen Gerätschaften (Ausrüstung) zum Einsatzort und zurück werden dem Kunden in Rechnung gestellt. Für Gerätschaften, Ausrüstung oder Maschinen werden dem Kunden Vorhaltekosten und/oder Nutzungsentgelte gemäß jeweils gültiger Preisliste in Rechnung gestellt. TT wählt die nach ihrem Ermessen unter Berücksichtigung der Eilbedürftigkeit günstigste Transportart, es sei denn der Kunde bestimmt schriftlich etwas anderes.	10.5	The customer is also liable to pay for additional costs incurred in respect of the transport of materials, tools, measuring instruments and other implements to and from the place of installation. Costs for the provision and use of equipment and machinery are charged in accordance with TT's respective current price list. TT chooses at their discretion the most efficient method of transport, taking into account any requirements for the goods to be sent expeditiously, unless the customer makes a written request for alternative arrangement.
10.6	Kosten für Fremdlieferungen, Fremdleistungen und Fremdtransporte, Kosten für die Beschaffung von Ersatzteilen und Material, insbesondere Schmier-, Hydrauliköle und sonstige Hilfsstoffe, sowie Kosten für alle anderen durch die Koordination von TT und Mitwirkung Dritter erbrachten Dienste, werden nebst einem Gemeinkostenzuschlag gemäß der jeweils gültigen Preisliste von TT in Rechnung gestellt.	10.6	Costs for deliveries, work and transport supplied by third parties, as well as costs for the purchase of spare parts and material, in particular lubricants, hydraulic oil and other substances, as well as costs for services carried out by TT in cooperation with third parties, will be charged for by way of invoice, together with charges for any overhead costs, in accordance with TT's respective current price list.
10.7	TT ist berechtigt, Teile jeder Art, insbesondere auch Ersatzteile und Materialien, die gegen hergestellte oder gelieferte Teile ausgetauscht wurden, als Eigentum zu behalten. Der Kunde hat Gefahrstoffe oder anfallenden Sondermüll unverzüglich auf seine Kosten und Risiko zu entsorgen, es sei denn, deren Entsorgung durch TT ist Gegenstand des Vertrages. Ist die Entsorgung Gegenstand des Vertrages, stellt TT dem Kunden die entstehenden Kosten in Rechnung.	10.7	TT is entitled to the full proprietary rights in respect of any spare parts or other materials which have been replaced by parts manufactured or supplied. The customer is obliged to dispose of dangerous goods and hazardous waste without delay at his own expense and risk, unless it has been contractually agreed that any such disposal is to be carried out by TT. If the disposal is subject to the contract, TT shall charge the customer with the respective costs.
10.8	Wird TT die Erfüllung des Vertrages aus Gründen, die sie nicht zu vertreten hat, unmöglich, so schuldet der Kunde die anteilige Vergütung für die bis dahin erbrachten Lieferungen und Leistungen.	10.8	In the event that TT is unable to fulfil the contract due to reasons beyond TT's control, the customer is obliged to pay TT pro rata for the deliveries and work already carried out by them.
10.9	Soweit nach Aufwand abgerechnet wird, wird	10.9	To the extent that work is carried out on a

das Montagepersonal dem Kunden einen Leistungsnachweis zur Prüfung und Anerkennung vorlegen und ihm eine Durchschrift hiervon aushändigen.

time spent basis, the employees involved in construction work are to present the customer with a record of the time worked for checking and accepting, and to provide him with a copy thereof.

## 11. Zahlungen

## 11. Payments

11.1 Sämtliche Zahlungsansprüche sind unverzüglich mit Zugang der Rechnung oder Teilrechnung ohne jeden Abzug fällig. Der Kunde kommt 14 Tage nach Zugang der Rechnung ohne Mahnung in Verzug. Die Zahlungsverpflichtung des Kunden ist erst dann erfüllt, wenn TT über den gesamten Betrag vorbehaltlos verfügen kann.

11.1 All payments are due immediately upon receipt of the invoice or part invoice without any deduction. The customer is in default if payment is not made within 14 days of receipt of the invoice, even if no reminder is issued. The customer's payment obligation is only fulfilled when TT can dispose of the complete amount without restriction

11.2 TT erstellt grundsätzlich nach Fertigstellung die Rechnung. TT kann jedoch Abschlagszahlungen oder Vorauszahlungen nach freiem Ermessen verlangen. Vorauszahlungen oder Abschlagszahlungen können auch bei anderen vertraglich vereinbarten Zahlungszielen oder -bedingungen verlangt werden, wenn dies im Einzelfall angemessen erscheint, etwa wegen der Dauer oder des Umfangs der Arbeiten oder weil TT mit erheblichen Beträgen in Vorlage getreten ist oder Zahlungsunfähigkeit des Kunden droht. Kommt der Kunde mit einer Abschlags- oder Vorauszahlung in Verzug, ist TT berechtigt, den gesamten Vergütungsanspruch fällig zu stellen.

11.2 TT's general procedure is to issue invoices as soon as the work has been completed. However, TT is entitled to request payments on account or advance payments even if agreed otherwise, provided that this seems reasonable in the particular circumstances, for example because of the duration or scope of the work, or because TT has made substantial advance payments, or it is feared that the customer could become insolvent. Should the customer delay making payment in respect of a payment on account or in advance, then TT is entitled to demand payment of the entire contract price.

11.3 Ab Fälligkeit des Vergütungsanspruchs stehen TT Zinsen in Höhe von 5 Prozentpunkten p.a., ab Verzugseintritt in Höhe von 8 Prozentpunkten p.a. über dem jeweils gültigen Basiszinssatz zu. TT bleibt es unbenommen, weitergehende Verzugschäden geltend zu machen.

11.3 After the due date for payment has passed TT can claim interest at 5 percentage points p.a. and from the time the customer is in default, at 8 percentage points p.a. above base landing rate. TT is entitled to claim further damages caused by default.

11.4 Zahlungsanweisungen, Schecks und Wechsel nimmt TT unter Berechnung aller Einziehungs- und Diskontspesen nur erfüllungshalber an. Weiterbegebung und Prolongation gelten nicht als Erfüllungsannahme.

11.4 Bank transfers, cheques and drafts are accepted only by way of payment towards the amounts due and to the extent funds are received by TT and, further, on the basis of adding any costs incurred in the context of collecting funds and banking fees to any amounts owed by the customer. Negotiation and prolongation do not constitute an acceptance of bank transfers, cheques and drafts as payment.

11.5 Die Rück- bzw. Freigabe der in 5.1 genannten Leistungsgegenstände erfolgt erst nach vollständiger Erfüllung der bis dahin fälligen Vergütungsansprüche. Verzögert sich Rück- bzw. Freigabe infolge Zahlungsverzuges des Kunden, gehen die dadurch verursachten Kosten zu seinen Lasten.

11.5 The release or re-delivery of objects of performance named under paragraph 5.1 will take place only after any payments due have been made in full. If there is a delay in the release of the goods because of payments not being made promptly by the customer, any costs caused by such a delay are to be borne by the customer.

## 12. Eigentumsvorbehalt, erweitertes Pfandrecht

## 12. Retention of Title, extended lien

12.1 TT behält sich das unbeschränkte Eigentum an den von ihr gelieferten und/oder eingebauten Gegenständen (Vorbehaltsware) bis zur vollständigen Erfüllung sämtlicher TT aus den jeweiligen Verträgen und der Geschäftsverbindung mit dem Kunden jetzt oder künftig, gleich aus welchem Rechtsgrund, gegen den Kunden zustehender Ansprüche vor, die ab dem Zeitpunkt des Vertragsschlusses entstehen oder bereits entstanden sind. Verpfändung oder Sicherungsübereignung der Vorbehaltsware ist unzulässig. Eine Pfändung hat der Kunde TT sofort mitzuteilen.

12.1 TT retains unlimited title of ownership with regard to delivered and/or installed items (Retained Item(s)) until the customer has fulfilled all his obligations, irrespective of the legal basis of such obligations, arising out of the contracts and the business relations with TT now or in future and which have come into existence since the time of conclusion of the contract or had already been in existence at that time. The pledging of the Retained Items or transfer of the Retained Items by way of providing security is forbidden. Any enforcement measures against the Retained Items must be notified to TT immediately.

12.2 Eine etwaige Verarbeitung oder Umbildung

12.2 Any conversion or change of Retained Items

	<p>der Vorbehaltsware nimmt der Kunde ausschließlich für TT vor. Bei einer Verbindung oder Vermischung der Vorbehaltsware mit anderen, nicht im Eigentum von TT stehenden Sachen durch den Kunden, erwirbt TT an der neuen Sache Miteigentum in dem Verhältnis, in dem der Gesamtwert der neuen Sache zum Rechnungswert der Vorbehaltsware steht. Die aus der Verarbeitung entstehende Neusache gilt als Vorbehaltsware.</p>		<p>held by the customer is deemed to be exclusively performed for the interest of TT. In the event that the Retained Items are connected or mixed with goods not in the ownership of TT, then TT is entitled to part ownership of the new product to the extent of the invoice value of the Retained Items in relation to the total value of the new product. The new product is deemed to constitute a Retained Item.</p>
12.3	<p>Befindet sich der in Ziffer 5.1 genannte Leistungsgegenstand in einem Staat, dessen Recht den Eigentumsvorbehalt nicht zulässt, jedoch den Vorbehalt ähnlicher Rechte gestattet, so ist TT berechtigt, diese Rechte geltend zu machen. Der Kunde ist verpflichtet, alle Maßnahmen von TT zum Schutz ihres Eigentums bzw. ihrer Sicherungsinteressen an dem Gegenstand zu unterstützen.</p>	12.3	<p>In case the object of performance named in paragraph 5.1 is situated in a jurisdiction, which does not permit retention of title, TT is entitled to make use of any similar rights available in such jurisdiction. The customer is obliged to give any assistance necessary to secure TT's proprietary interest or interests of obtaining security in his property or any similar rights.</p>
12.4	<p>Wegen der Forderung aus dem Reparaturvertrag besitzt TT ein Pfandrecht an dem Reparaturgegenstand des Kunden. Für sonstige Ansprüche aus der Geschäftsverbindung gilt das Pfandrecht nur, soweit diese unbestritten oder rechtskräftig sind.</p>	12.4	<p>For the claim under the repair contract, TT has a lien on the customer's object of repair. For other claims under the business connection, the lien only applies insofar as these are undisputed or legally recognised.</p>
<b>13.</b>	<b>Aufrechnung, Zurückbehaltung und Abtretung</b>	<b>13.</b>	<b>Set Off, Retention and Transfer of Rights</b>
13.1	<p>Der Kunde kann TT gegenüber nur mit unbestrittenen oder rechtskräftig festgestellten Ansprüchen aufrechnen</p>	13.1	<p>Any set off by the customer against TT is only permitted in respect of undisputed claims or claims ascertained by a court, whose decision is no longer subject to appeal.</p>
13.2	<p>Der Kunde ist TT gegenüber zur Ausübung eines Zurückbehaltungsrechts nur berechtigt, falls sein Gegenanspruch auf demselben Vertragsverhältnis beruht.</p>	13.2	<p>A right of retention can only be exercised against TT if the counterclaim arises out of the same contract.</p>
13.3	<p>Rechte des Kunden aus dem Vertrag können nur mit schriftlicher Zustimmung von TT auf einen Dritten übertragen werden.</p>	13.3	<p>Transfer of the customer's rights under the contract to third parties is only permissible with the written agreement of TT.</p>
13.4	<p>Der Kunde tritt alle ihm gegen seine Versicherer zustehenden Ansprüche mit Nebenrechten, die im Zusammenhang mit den Leistungen von TT stehen, als Sicherheit im Voraus an TT ab. TT nimmt die Abtretung an. Auf Verlangen hat der Kunde TT den Versicherer zu benennen, den Inhalt der Versicherungspolice, die Höhe des Selbstbehaltes, die vollständige und rechtzeitige Zahlung der Versicherungsprämien sowie den gegen die Versicherung bestehenden Anspruch einschließlich der Erstrangigkeit der an TT erfolgten Abtretung nachzuweisen.</p>	13.4	<p>The customer herewith assigns to TT in advance all his rights and claims against his insurers including any auxiliary rights, which arise as a context of the work performed by TT by way of security. TT accepts the assignment. On demand the customer will name the insurers, will specify a content of the insurers policy, the level of the deductible or franchise, present prove of full and timely payment of premium and will also present evidence of the assignment to TT being a first ranking assignment of the claims assigned to TT.</p>
<b>14.</b>	<b>Sachmängel</b>	<b>14.</b>	<b>Deficiencies</b>
14.1	<p>Der Kunde hat erkennbare Sachmängel, die nach Abnahme des Leistungsgegenstandes auftreten, unverzüglich, spätestens jedoch nach einer Woche, verborgene Sachmängel innerhalb einer Woche nach ihrer Entdeckung, schriftlich und detailliert zu rügen. Unterlässt der Kunde die fristgerechte Anzeige, so gilt dies als vorbehaltlose Genehmigung und Abnahme.</p>	14.1	<p>The customer has to notify TT of any visible defects occurring after acceptance of the object of performance in full detail and in writing immediately, latest within one week. Hidden defects have to be notified within one week of the defects becoming known in writing and by giving full details. If the customer does not give notification to this effect within the time limit, this is deemed to constitute unconditional acceptance-</p>
14.2	<p>Durch Verhandlungen über Beanstandungen verzichtet TT nicht auf den Einwand nicht rechtzeitiger oder nicht ausreichender Mängelrügen.</p>	14.2	<p>By entering into negotiations on complaints, TT does not waive the objection of belated or insufficient notice of defects</p>
14.3	<p>Mängelansprüche bestehen nicht bei nur unerheblicher Abweichung von der vereinbarten Beschaffenheit, bei nur unerheblicher</p>	14.3	<p>Claims for defective supplies cannot be made in respect of discrepancies in the condition of the goods which are immaterial, or where</p>



Beeinträchtigung der Brauchbarkeit, bei natürlicher Abnutzung oder Schäden, die nach dem Gefahrübergang in Folge fehlerhafter oder nachlässiger Behandlung, übermäßiger Beanspruchung, ungeeigneter Betriebsmittel, mangelhafter Bauarbeiten oder sonstiger äußerer Einflüsse entstehen, die nach dem Vertrag nicht vorausgesetzt sind. Werden vom Kunden oder von TT nicht autorisierten Dritten Änderungen, Be- oder Verarbeitungen oder Instandsetzungsarbeiten vorgenommen, so bestehen für diese und die daraus entstehenden Folgen ebenfalls keine Mängelansprüche. Gewährleistungsansprüche sind außerdem auch für die Werkleistung selbst ausgeschlossen, wenn TT auf Wunsch des Kunden vom Kunden bereitgestellte Teile, die keine Originalteile sind oder die nicht von einer lizenzierten Werkstatt repariert bzw. überholt wurden, verwendet. Mängelansprüche sind schließlich ausgeschlossen, wenn der Kunde eine bestimmte, vom Vorschlag von TT abweichende Art der Leistungserbringung fordert.

interference with the use of the goods is immaterial, or in respect of normal wear and tear or defects, which arose after the passing of risk as a result of incorrect or careless treatment or use, excessive use or exposure, unsuitable fuel, lubricants or other substances required for the use of such goods, defective construction work or other external influences not envisaged in the context of the contract. In the event that the customer, or third parties not authorised by TT, modify, treat or overhaul the goods, any claims arising therefrom or claims in respect of the consequences of such work are excluded. Warranty claims are further excluded for the work performance itself, in case TT uses non-original items on demand of and provided by the customer. Further claims for defective supplies are excluded where the customer requires a particular mode of performance which differs from the mode of performance suggested by TT.

- |      |  |      |  |
|------|--|------|--|
| 14.4 | Zunächst ist TT Gelegenheit zu geben, Nacherfüllung in angemessener Frist zu leisten, und zwar nach Wahl von TT entweder durch die Beseitigung des Mangels oder durch die Herstellung eines neuen Werkes. Schlägt die Nachbesserung fehl, ist der Kunde berechtigt, angemessen zu mindern oder vom Vertrag zurückzutreten.   | 14.4 | Initially, the customer has to give TT the opportunity to repair the defects within a reasonable time. TT is entitled to either conduct repairs or to manufacture a new product. In case of failure of the repair, the customer is entitled to a reasonable reduction in the contract price or to rescind from the contract.   |
| 14.5 | Zur Vornahme der Nacherfüllung hat der Kunde TT die erforderliche Zeit und Gelegenheit zu geben, anderenfalls ist TT von der Haftung für die daraus entstehenden Folgen befreit. Nur in äußerst dringenden Fällen, z.B. bei Gefährdung der Betriebssicherheit oder zur Abwehr unverhältnismäßig großer Schäden, wobei TT sofort zu verständigen ist, hat der Kunde das Recht, den Mangel selbst oder durch Dritte beseitigen zu lassen und von TT Ersatz der erforderlichen Aufwendungen zu verlangen. Beseitigt der Kunde den Mangel selbst, oder lässt er ihn durch einen Dritten beseitigen, trägt TT nur diejenigen angemessenen Kosten, wie sie bei einer erforderlichen Mängelbeseitigung durch TT entstanden wären. | 14.5 | The customer is obliged to grant TT the required time and opportunity to repair the defects. If he fails to do so, TT is not liable for the consequences. Only in cases of utmost urgency, for example when operating safety is at risk or for avoidance of disproportionately great damage, in which case TT is to be notified immediately, does the customer have the right to repair the defect himself or have it repaired by third parties and claim damages for necessary expenditures from TT. If the customer repairs the damage himself or has it repaired by a third party, TT bears only those adequate costs which would have occurred in the case of a necessary repair of defects by TT. |
| 14.6 | Gewährleistung für Mängel an Fremderzeugnissen oder Leistungen Dritter beschränken sich grundsätzlich auf die Abtretung der Gewährleistungsansprüche von TT gegen den Lieferer des Fremderzeugnisses oder den Erbringer der Fremdleistung.   | 14.6 | Any warranty given in respect of defects on products or services supplied by third parties are restricted to the assignment of rights TT may have against the supplier of the product or the third party carrying out the work.  |
| 14.7 | Ein Leistungsgegenstand ist TT zum Zwecke der Nacherfüllung am Leistungsort zur Verfügung zu stellen. Ansprüche des Kunden auf Ersatz von Aufwendungen zur Ermöglichung der Nacherfüllung, insbesondere Kosten der Bereitstellung am Leistungsort, sind ausgeschlossen. In Fällen, in denen der Leistungsort nicht Wilhelmshaven ist, und mit einer Nachbesserung daher Reise- und/oder Transportkosten verbunden sind, sind Mehrkosten, also solche, welche die Kosten zum ursprünglichen Leistungsort übersteigen, vom Kunden zu ersetzen.   | 14.7 | In the case of repair of any defects, the object of performance must be taken to the place of performance agreed with TT. Any claims by the customer for compensation in respect of expenses incurred to enable the repair to be carried out, in particular any costs incurred in making the object available, are excluded. In cases in which the place of performance is not Wilhelmshaven and therefore any necessity to carry out repairs resulted in travel- and/or transport costs, these costs, in so far as they exceed the costs to the original place of performance, are to be borne by the customer.   |
| 14.8 | Bei Mängelrügen ist TT zur Nacherfüllung nur verpflichtet, wenn der Kunde einen unter Berücksichtigung des Mangels angemessenen Teil des Vertragspreises gezahlt hat. Steht nicht fest, ob der behauptete Mangel auf Leistungen von TT zurückzuführen ist und beginnt TT gleichwohl mit  | 14.8 | In the case of defects being notified to TT, TT is obliged to carry out repairs only if the customer has paid a reasonable proportion of the contract price, taking into account such defects. Where it has not been ascertained whether or not the alleged defect was caused by the performance on the part of TT and if  |

	Nachbesserungsmaßnahmen, kommt damit automatisch ein Werkvertrag unter den Modalitäten des Ursprungsvertrages zustande. TT ist verpflichtet, spätestens bei Beginn der Nachbesserungsarbeiten auf diesen Umstand hinzuweisen. Ein neuer Vertrag kommt nicht zustande, wenn der Kunde unverzüglich widerspricht.		TT nevertheless commences work for the purposes of remedying the defect, a contract on the terms of the original agreement between the parties will arise. TT is obliged to draw attention to this latest with the commencement of such remedial work. The new contract will not be concluded where the customer objects promptly.
14.9	Schlägt die Nacherfüllung endgültig fehl, kann sie dem Kunden oder TT nicht zugemutet werden oder ist sie nur mit unverhältnismäßig hohen Kosten möglich und wird sie deshalb von TT abgelehnt, kann der Kunde bei Vorliegen der gesetzlichen Voraussetzungen – unbeschadet etwaiger Schadensersatzansprüche – vom Vertrag zurücktreten oder die Vergütung angemessen mindern. Ein Rücktritt kommt nur in Betracht, wenn der Mangel nicht nur einen Teil des Werkes betrifft.	14.9	In the event that the repairs are unsuccessful, or if it caused unreasonable hardship to TT or the customer if such repairs were carried out, or if repairs could only be carried out at unreasonably excessive costs and TT therefore decides against carrying out such repairs, the customer is entitled to rescind the contract if the statutory requirements for this entitlement are fulfilled, or to reduce payment under the contract by a reasonable amount, also provided the statutory requirements for this remedy are fulfilled, and without this having any effect on any rights to claim damages. The right to rescission of the contract is limited to cases where the defect does not only affect a part of the contractual supplies or performance.
14.10	Die Verpflichtung von TT zur Leistung von Schadensersatz richtet sich nach Ziffer 16 dieser AGB.	14.10	The obligation to pay compensation for damages is regulated by paragraph 15 of these general conditions.
14.11	Sachmängelgewährleistungsansprüche verjähren in zwölf Monaten nach dem gesetzlichen Verjährungsbeginn. Dies gilt nicht, sofern und soweit der Mangel arglistig verschwiegen wurde und/oder einer der in Ziffer 16.4 dieser AGB genannten Haftungsfälle vorliegt.	14.11	Any claims related to defective supplies or performance become time-barred after the expiry of 12 months, such period to commence in accordance with the relevant statutory provisions. This does not apply in cases in which a defect was deliberately concealed and/or if any of the circumstances giving rise to liability as described under paragraph 16.4 are fulfilled.
14.12	Diese Regelungen finden auch im Falle von Teilleistungen Anwendung.	14.12	These provisions apply also in case of part performance of the contract.
<b>15.</b>	<b>Rücktritt</b>	<b>15.</b>	<b>Cancellation of the Contract</b>
15.1	In den Fällen der Ziffer 8.4 behält TT sich den Rücktritt vor. Der Kunde bleibt zu den, den erbrachten Leistungen entsprechenden, Teilvergütungen verpflichtet. TT kann ferner zurücktreten, wenn der Kunde in Zahlungsverzug gerät.	15.1	In cases described under 8.4, TT is entitled to rescind the contract. The customer is obliged to make payments in proportion to work already carried out by TT. TT further has a right of rescission in cases where the customer is in default of his duty to pay.
15.2	TT kann vom Vertrag zurücktreten, sofern der Kunde die Eröffnung des Insolvenzverfahrens beantragt oder die Eröffnung mangels Masse abgelehnt wird. Ein Rücktrittsrecht besteht auch, wenn TT von Einzelvollstreckungsmaßnahmen Kenntnis erlangt.	15.2	TT is entitled to rescind the contract if the customer applies for insolvency, or if insolvency proceedings are not commenced due to insufficiency of assets. TT is also entitled to rescind the contract if it receives knowledge of enforcement proceedings against the customer.
15.3	Vorbehaltlich Ziffer 16.4 sind Schadensersatzansprüche des Kunden wegen des Rücktritts von TT ausgeschlossen.	15.3	Subject to paragraph 16.4, any claims for damages by the customer in respect of TT's rescission of the contract are excluded.
<b>16.</b>	<b>Haftung</b>	<b>16.</b>	<b>Liability</b>
16.1	Jede örtliche Veränderung des in 5.1 genannten Leistungsgegenstandes erfolgt vorbehaltlich der Ziffer 16 dieser AGB – auch während der Reparaturzeit – ausschließlich in Verantwortung sowie auf Kosten und Gefahr des Kunden, und zwar selbst dann, wenn TT dafür Geräte und/oder Hilfskräfte beistellt, vermittelt oder berechnet. Diese Hilfskräfte sind weder Erfüllungs- noch Verrichtungsgehilfen von TT.	16.1	Any change in the positioning of the object of performance referred to in paragraph 5.1 is, subject to paragraph 16 of these general terms and conditions, – also during the time in which the repairs are being done – carried out exclusively under the responsibility and at the expense and liability of the customer, even if TT provides, arranges or charges for equipment and/or staff in respect of any such change. Any persons assisting in this regard are deemed not to be TT's agents or servants.

16.2	Der Kunde ist für die Bewachung der in Ziffer 5.1 genannten Leistungsgegenstände, etwaiger Ladung und der von ihm beige-stellten Sachen insbesondere für alle Sicherheitswachen, sowie für die Einhaltung der einschlägigen gesetzlichen und behördlichen Vorschriften, insbesondere Unfallverhütungsvorschriften, durch ihn und seine Erfüllungs- und Verrichtungsgehilfen verantwortlich. Alle sonstigen zur Schadensverhütung erforderlichen Maßnah-men sind Angelegenheiten des Kunden. Bei der Durchführung gefahrgeneigter Arbeiten hat der Kunde durch eigene Überwachungs-maßnahmen dafür Sorge zu tragen, dass die üblichen Sorgfaltsanforderungen erfüllt werden. Auf drohende Gefahren und Risiken hat er TT schriftlich hinzuweisen.	16.2	The customer is responsible for guarding the objects of performance referred to in paragraph 5.1, any cargo and other items. The customer is also responsible, both in his own right and vicariously, through his agents and assistants, for all security measures and for compliance with the relevant legal and official requirements, especially those in connection with accident prevention regulations. All other measures required for the prevention of damage are the customer's responsibility. In the case of work involving any risks having to be carried out, the customer has a duty to ensure by way of adequate supervisory procedures that the usual standards of care are complied with. The customer must notify TT in writing of any potential dangers and risks.
16.3	Verletzt TT wesentliche Vertragspflichten, ist der Schadensersatzanspruch des Kunden gegen TT auf den vertragstypischen vorhersehbaren Schaden begrenzt, falls weder Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit vorliegen noch für Gesundheits- oder Körperschäden des Kunden oder seiner Mitarbeiter oder wegen der Übernahme einer Garantie für das Vorhandensein einer Eigenschaft von TT gehaftet wird. Für mittelbare Schäden, Folgeschäden oder Vermögensschäden haftet TT vorbehaltlich Ziffer 16.4 jedenfalls nicht. Ebenso wenig haftet TT vorbehaltlich Ziffer 16.4 für üblicherweise kasko- bzw. maschinenver-sicherte Schäden an oder auf dem Leistungs-gegenstand.	16.3	Should TT violate any material contractual obligation, any claim for damages is limited to the typically foreseeable losses, provided that neither intent nor an act of gross negligence existed on the part of TT, and provided it is not a claim for personal injury of the customer or his employees or a claim arising out of a guarantee given by TT in respect of the existence of any characteristics. Subject to paragraph 16.4, TT is in any event not liable for indirect, consequential or economic losses. Any liability of TT in respect of damage to or on an object of performance, which is usually covered by hull- or machinery insurance is excluded, except as provided in paragraph 16.4.
16.4	Weitergehende Ansprüche als in diesen Bedingungen geregelt sind ausgeschlossen, es sei denn, sie beruhen auf den Bestimmungen des Produkthaftungsgesetzes, einer vorsätzlichen oder grob fahrlässigen Verletzung vertraglicher oder gesetzlicher Pflichten eines gesetzlichen Vertreters oder leitenden Angestellten von TT oder – im Falle von Gesundheits- oder Körperschäden - auf einer von TT fahrlässig zu vertretenden Pflichtverletzung, der Übernahme einer Garantie für das Vorhandensein einer Eigenschaft. Ungeachtet der vorstehend genannten Haftungsfälle haftet TT außerhalb der Verletzung wesentlicher Vertragspflichten nicht für Schäden des Kunden, die auf einer vorsätzlich oder grob fahrlässigen Pflichtver-letzung einfacher Erfüllungsgehilfen von TT und auf der Verletzung von entsprechenden Obhut- und Überwachungspflichten durch TT beruhen.	16.4	All further going claims other than those regulated within these general terms and conditions, are excluded unless such claims are based on the statute relating to product liability, or except in cases of intentional or grossly negligent violation of contractual or legal obligations on the part of statutory organs or leading managerial staff, or – in the case of personal injury or damage to health – if based on a negligent breach of duty by TT, or the taking over of a guarantee in respect of the existence of certain characteristics. Notwithstanding the above mentioned cases of liability, TT is not, outside the violation of material contractual obligations, liable for losses or damage sustained by the customer as a result of intentional or gross negligent breaches of duty on the part of staff or agents not being leading managerial staff and on the part of TT concerning custodial duties and the obligations of supervision of staff and agents.
16.5	TT haftet nicht für unsichtbare Schäden oder Konstruktionsmängel an einem Leistungs-gegenstand.	16.5	TT is not liable for invisible damages or construction defects in the object of performance.
16.6	TT haftet nicht für Schäden, die nicht durch die von TT abgeschlossenen Versicherungen gedeckt sind oder die Versicherungssumme übersteigen. Versicherungen von TT im Rahmen der Reparaturhaftpflicht- und Betriebshaftpflichtversicherung decken Schä-den in Höhe von 2.500.000,00 EUR für Personen- und Sachschäden.	16.6	TT is not liable for losses or damages which are not covered by one of TT's insurances or to the extent exceeding the limit of such insurances. TT's Ships Repair Liability Insurance and Legal Liability Insurance cover losses and damages caused by personal injury and losses and damages to property up to a limit of EUR 2,500,000.00.
16.7	Die vertraglichen Haftungsbeschränkungen und Haftungsausschlüsse gelten auch zu Gunsten der gesetzlichen Vertreter, Arbeit-nehmer und Erfüllungsgehilfen von TT.	16.7	Legal agents, statutory organs, employees and agents are also entitled to the benefit of the contractual limitations and exclusions of liability.
16.8	Zum Schutz gegen die Folgen vorstehender Haftungsausschlüsse und Begrenzungen ist der Kunde gehalten, die entsprechenden Risiken durch den Abschluss der erforderlichen Versicherungen zu decken. Der	16.8	In order to cover himself in respect of the consequences of the exclusion of liability and the limitation of liability, the customer is requested to take out insurance to cover such risks. The customer must include, by way of

	Kunde hat TT sowie deren gesetzliche Vertreter und Erfüllungsgehilfen im Wege der Mitversicherung in die Versicherungsdeckung einzubeziehen.		co-insurance, TT and TT's statutory organs, agents and assistants in any such insurance cover.
16.9	Alle Ansprüche auf Schadensersatz verjähren spätestens 12 Monate nach dem gesetzlichen Verjährungsbeginn.	16.9	All claims for damages become time-barred latest after the expiry 12 months, from the commencement of such time limits in accordance with the relevant statutory provisions.
<b>17.</b>	<b>Gefahrübergang</b>	<b>17.</b>	<b>Passing of Risk</b>
17.1	Die Gefahr des zufälligen Untergangs und der zufälligen Verschlechterung geht spätestens mit der Abnahme, Rücklieferung bzw. Übergabe, je nachdem welcher Zeitpunkt der frühere ist, des in Ziffer 5.1 genannten Leistungsgegenstandes an den Kunden auf diesen über	17.1	The customer bears the risk of accidental loss or accidental deterioration latest from the time of acceptance, re-delivery or handing over of the object of performance referred to in paragraph 5.1, whichever is the earlier.
17.2	Verzögert sich die Abnahme, Rücklieferung bzw. Übergabe durch einen Umstand, den der Kunde zu vertreten hat, so geht bereits vom Tage der Mitteilung der Rücklieferungs- bzw. Übergabebereitschaft durch TT die Gefahr des zufälligen Untergangs und der zufälligen Verschlechterung auf den Kunden über.	17.2	If there is a delay in the re-delivery or handing over of the goods because of circumstances for which the customer is responsible, the risk of accidental loss or accidental deterioration passes to the customer at the time notice of TT being ready to re-deliver or hand over the goods is given.
<b>18.</b>	<b>Ersatzleistung des Kunden</b>	<b>18.</b>	<b>Compensation by the customer</b>
18.1	Werden bei Reparaturarbeiten außerhalb des Werkes von TT ohne Verschulden von TT von ihr gestellte Vorrichtungen oder Werkzeuge auf dem Reparaturplatz beschädigt oder geraten sie ohne Verschulden von TT in Verlust, dann ist der Kunde zum Ersatz dieser Schäden verpflichtet	18.1	If, during repair works outside of TT's factory, equipment or tools provided by TT are damaged through no fault of TT on the repair site or are they lost through no fault of TT, the customer is liable for compensation to TT.
18.2	Schäden, die auf normale Abnutzung zurückzuführen sind, bleiben außer Betracht.	18.2	This does not apply to damages occurring through normal use.
<b>19.</b>	<b>Anwendbares Recht, Gerichtsstand und Leistungsort</b>	<b>19.</b>	<b>Applicable Law, Jurisdiction, Place of Performance</b>
19.1	Die Geschäftsbeziehungen zwischen dem Kunden und TT unterliegen deutschem Recht. Die Anwendbarkeit des Übereinkommens der Vereinten Nationen vom 11. April 1980 über Verträge über den internationalen Warenkauf ist ausgeschlossen.	19.1	The business relations between the customer and TT are subject to German law. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods dated 11 <sup>th</sup> April 1980 does not apply.
19.2	Ausschließlicher Gerichtsstand für sämtliche sich unmittelbar oder mittelbar aus dem Vertragsverhältnis zwischen dem Kunden und TT ergebenden Streitigkeiten ist das sachlich zuständige Gericht in Wilhelmshaven. TT behält sich vor, Kunden auch an ihrem Sitz oder dort zu verklagen, wo sich Vermögen oder der in Ziffer 5.1 genannte Leistungsgegenstand, an dem die Arbeiten ausgeführt wurden, befinden.	19.2	The competent court in Wilhelmshaven has exclusive jurisdiction to determine all claims arising directly or indirectly out of, or in connection with, the contractual relationship between the customer and TT. TT reserves the right to issue proceedings at the place where the registered office of the customer is situated, or at the place where any assets belonging to the customer are situated or where the object of work performed or supplies made as referred to in paragraph 5.1 is situated.
19.3	Leistungsort für beide Teile ist Wilhelmshaven, es sei denn es ist schriftlich etwas anderes vereinbart.	19.3	Place of performance for both parties is Wilhelmshaven, unless an alternative agreement has been made in writing.
<b>20.</b>	<b>Teilunwirksamkeit/ Maßgebende Fassung</b>	<b>20.</b>	<b>Partial Unenforceability / Authoritative Version</b>
20.1	Der Vertrag bleibt bei rechtlicher Unwirksamkeit einzelner Punkte in seinen übrigen Teilen verbindlich. Im Falle der Unwirksamkeit einer Bestimmung sind die Parteien verpflichtet, eine Vereinbarung zu treffen, die in rechtlich zulässiger Weise der unwirksamen	20.1	The legal unenforceability of any of the provisions in this contract does not affect the efficacy of the other provisions in the contract. If any provision is unenforceable, the parties are under a duty to reach an agreement that is legally enforceable and reflects as closely

Bestimmung am nächsten kommt. Dies gilt nicht, wenn das Festhalten an dem Vertrag eine unzumutbare Härte für eine Partei darstellen würde.

20.2 In Zweifelsfällen ist die deutsche Fassung dieser AGB maßgebend.

as possible the meaning and purpose of the unenforceable condition(s). This does not apply if the adherence to the contract would result in unacceptable hardship for one of the parties.

20.2 In case of doubt, the German version of these terms and conditions prevails.